Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― chleb nas ― codzienny daj nam ― co dzień, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Chleb nasz powszedni dawaj nam co dzień |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Naszego powszedniego chleba\* \*\* dawaj\*\*\* nam każdego dnia\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | chleb nasz powszedni\* dawaj nam co dzień.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Chleb nasz powszedni dawaj nam co dzień |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prosimy Ciebie, daj nam dziś naszego powszedniego chleba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawaj nam każdego dnia naszego powszedniego chleba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chleba naszego powszedniego daj nam na każdy dzień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chleba naszego powszedniego daj nam dzisia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naszego chleba powszedniego dawaj nam na każdy dzień |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bądź wola twoja, jak w niebie tak i na ziemi, chleba naszego powszedniego daj nam na każdy dzień, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawaj nam codziennie nasz chleb powszedni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chleba naszego powszedniego dawaj nam każdego dnia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Chleba naszego powszedniego daj nam każdego dnia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech się dzieje twoja wola, jak w niebie, tak i na ziemi, daj nam codziennie powszedniego chleba, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chleba naszego powszedniego daj nam na każdy dzień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хліб наш насущний давай нам щодня, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten wiadomy chleb przynależny do nas, ten należący do dnia następnie nachodzącego, dawaj teraz nam jako to co z góry na dół w każdy dzień. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chleba naszego, powszedniego daj nam przez dzień. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dawaj nam co dnia potrzebny pokarm. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Daj nam naszego chleba na ten dzień według potrzeby dnia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapewnij nam codzienny pokarm |

1. 1) powszedniego chleba, τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον, l. powszedniej porcji chleba, tj. tego, co potrzebne do życia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 30:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Za א (IV); daj, δος, por. <x>470 6:11</x>; w s; <x>490 11:3</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: stosownie do dnia; dziś, σήμερον, D (V); w s; <x>490 11:3</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Znaczenie niepewne: powszedni = codzienny? obecny? niezbędny? [↑](#footnote-ref-6)